



## CONTENTS

Message from the Editor	1
Message from the President	4
Message from the Program Chair	7
Message from the Language Sub-Editors	9
French	9
Spanish	11
Dutch	13
Papiamento/u	15
Virgin Islander	17
CSA Member Highlight	20
Graduate Student Corner	21
New Books	23
Scholarship in Sexualities	24
Game Changer Initiative	26
Special Announcements	27

## STAY CONNECTED



CaribbeanStudiesAssociation



@CaribbeanSAssoc

Web Site: [CaribbeanStudiesAssociation.org](http://CaribbeanStudiesAssociation.org)

## The Official Newsletter of the Caribbean Studies Association

### MESSAGE FROM THE EDITOR

#### **Our Diverse Caribbean!**

In this issue we focus on the contributions of the Language sub-editors.



*Meagan Sylvester*

#### **French**

Our French sub-editor shares with the community about the Tamil Language spoken in the French Caribbean. In her column she cites that Singaravelou (1992, 7) who attempts to examine the various factors accounting for the loss of Tamil in Guadeloupe and Martinique writes: "The disappearance of Indian languages and acquisition of Creole had started long before Departementalisation". Read more from Dr. Zamor in her segment.

#### **Spanish**

For the Spanish Newsletter contributor attention is brought to the work being conducted by the Centre for Migration Observation and Social Development in the Caribbean (OBMICA, in Spanish) when they hosted the Conference on Deportation and the Future of Migration Studies on September 19 and 20<sup>th</sup> in Santo Domingo. Two main topics that emerged from these discussions were the economy behind deportations and the racial discourses that operated behind these processes. See greater detail in the column.

#### **Dutch**

The Dutch contributor brings to our attention the issues related to the increasing number of asylum seekers who are attempting to reach the shores of Caribbean islands, such as Curacao. While her focus is specifically on the Dutch Caribbean reality of this issue, it must be noted that spaces like Trinidad and Tobago, Barbados, Aruba, St. Maarten and The Bahamas have become recipient countries of asylum seekers as well.

#### **Papiamento**

The Papiamento language sub-editor introduces to our readers the Tambú which is a ritual of music and dance of African origin that has been developed on Curaçao during the slave time (de Jong, 2010). This dance is native to Angola on the African continent and the largest number of Africans that were transported to Curaçao in this time were from Angola (Boxer, 1957; Barlaeus, 1647). Angola is a region in Africa that in the seventeenth century was under the ruling of the Dutch. Dominguez (1988) associates the beginning of Tambú with the arrival of the Angolans on the island. Read more in the longer article inside.

## **CSA EXECUTIVE COUNCIL 2018-2019**

**President:** Catalina Toro Pérez  
*National University of Colombia*

**Vice President:** Tavis D. Jules  
*Loyola University*

**Immediate Past CSA President:**  
Yolanda Wood  
*University of Havana*

**Program Chair:** Raquel Sanmiguel  
*Universidad Nacional de Colombia*

**Treasurer:** Dwaine Plaza  
*Oregon State University*

**Secretary:** Mala Jokhan  
*University of the West Indies, St. Augustine*

**Editor, Newsletter:** Meagan Sylvester  
*University of the West Indies, St. Augustine*

**Graduate Student Representative:**  
Keisha Wiel  
*Temple University*

### **Executive Council**

- Beverly Bain
- Michael Barnett
- Samuel Furé Davis
- Myriam Moise

## **MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd**

Other regular features include the Member Highlight, New Book segment and the Graduate Student column.

### ***CSA Communications***

*You can find us at:*

Facebook: [www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/](https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/)

Website: [www.caribbeanstudiesassociation.org](http://www.caribbeanstudiesassociation.org)

Archived copies of our Newsletters at: [www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/](http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/)

Share your feedback at: [newseditor@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:newseditor@caribbeanstudiesassociation.org)

### **Español**

#### **¡Nuestro Caribe diverso!**

En este número nos centramos en las contribuciones de los subeditores de idiomas.

### **Francés**

Nuestro subeditor francés comparte con la comunidad la lengua tamil que se habla en el Caribe francés. En su columna, menciona que Singaravelou (1992, 7), que intenta examinar los diversos factores que explican la pérdida de Tamil en Guadalupe y Martinica, escribe: "La desaparición de las lenguas indias y la adquisición del criollo habían comenzado mucho antes de la departamentalización". Lea más del Dr. Zamor en su segmento.

### **Español**

Para el colaborador del Boletín informativo en español, se llama la atención sobre el trabajo que está realizando el Centro para la Observación de las Migraciones y el Desarrollo Social en el Caribe (OBMICA, en español) cuando organizaron la Conferencia sobre Deportación y el Futuro de los Estudios sobre Migración el 19 y 20 de septiembre en Santo Domingo. Dos temas principales que surgieron de estas discusiones fueron la economía detrás de las deportaciones y los discursos raciales que operaron detrás de estos procesos. Ver mayor detalle en la columna.

### **Holandés**

El colaborador holandés nos llama la atención sobre los problemas relacionados con el creciente número de solicitantes de asilo que intentan llegar a las costas de las islas del Caribe, como Curazao. Si bien su atención se centra específicamente en la realidad del Caribe holandés de este tema, se debe tener en cuenta que espacios como Trinidad y Tobago, Barbados, Aruba, St. Maarten y las Bahamas también se han convertido en países receptores de solicitantes de asilo.

### **Papiamento**

El subeditor de la lengua papiamento presenta a nuestros lectores el Tambú, que es un ritual de música y danza de origen africano que se ha desarrollado en Curazao durante la época de los esclavos (de Jong, 2010). Esta danza es originaria de Angola en el continente africano y el mayor número de africanos que fueron transportados a Curaçao en este momento fueron de Angola (Boxer, 1957; Barlaeus, 1647). Angola es una región en África que en el siglo XVII estaba bajo el dominio de los holandeses. Domínguez (1988) asocia el comienzo de Tambú con la llegada de los angoleños a la isla. Lea más en el artículo más largo en el interior.

## MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

Otras características regulares incluyen el resaltado de miembros, el segmento de libro nuevo y la columna de estudiantes graduados.

### **Comunicaciones de CSA**

Nos puede encontrar en:

Facebook: [www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/](https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/)

Sitio web: [www.caribbeanstudiesassociation.org](http://www.caribbeanstudiesassociation.org)

Copias archivadas de nuestros Boletines en:

[www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/](http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/)

Comparta sus comentarios en:

[newseditor@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:newseditor@caribbeanstudiesassociation.org)

### **Français**

#### **Nos diverses Caraïbes!**

Dans ce numéro, nous nous concentrons sur les contributions des sous-éditeurs de Language.

### **Français**

Notre sous-éditeur français partage avec la communauté la langue tamoule parlée dans les Caraïbes françaises. Dans son article, elle cite Singaravelou (1992, 7) qui tente d'examiner les divers facteurs à l'origine de la perte du tamoul en Guadeloupe et en Martinique: «La disparition des langues indiennes et l'acquisition du créole avaient commencé bien avant la départementalisation». Lire plus de Dr. Zamor dans son segment.

### **Espanol**

Pour la lettre d'information espagnole, les contributeurs sont attirés sur les travaux menés par le Centre d'observation des migrations et de développement social dans les Caraïbes (OBMICA, en espagnol), qui a accueilli la Conférence sur la déportation et l'avenir des études sur les migrations les 19 et 20 septembre Santo Domingo. Les deux sujets principaux qui ont émergé de ces discussions ont été l'économie derrière les expulsions et les discours raciaux qui ont mené à ces processus. Voir plus de détails dans la colonne.

### **Néerlandais**

Le contributeur néerlandais a attiré notre attention sur les problèmes liés au nombre croissant de demandeurs d'asile qui tentent d'atteindre les côtes des îles des Caraïbes, telles que Curaçao. Bien que son attention se concentre spécifiquement sur la réalité caribéenne néerlandaise des Caraïbes, il faut noter que des espaces tels que Trinité-et-Tobago, la Barbade, Aruba, Saint-Martin et les Bahamas sont également devenus des pays destinataires de demandeurs d'asile.

### **Papiamento**

Le sous-éditeur en langue papiamento présente à nos lecteurs le Tambú, rituel de musique et de danse d'origine africaine développé à Curaçao pendant la période esclavagiste (de Jong, 2010). Cette danse est originaire d'Angola sur le continent africain et le plus grand nombre d'Africains transportés à Curaçao à cette époque provenaient d'Angola (Boxer, 1957; Barlaeus, 1647). L'Angola est une région d'Afrique qui, au dix-septième siècle, était sous l'autorité des Hollandais. Dominguez (1988) associe le début de Tambú à l'arrivée des Angolais sur l'île. Lisez plus dans l'article plus long à l'intérieur.

Les autres fonctionnalités habituelles incluent le surligneur de membre, le segment du nouveau livre et la colonne des étudiants diplômés.

### **Communications CSA**

Vous pouvez nous trouver à:

Facebook: [www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/](https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/)

Site Web: [www.caribbeanstudiesassociation.org](http://www.caribbeanstudiesassociation.org)

Copies archivées de nos bulletins d'information à:

[www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/](http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/)

Partagez vos commentaires à:

[newseditor@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:newseditor@caribbeanstudiesassociation.org)

# MESSAGE FROM THE PRESIDENT



Catalina Toro Pérez

## Introducing the Franco-phone Association of Caribbean Studies (AFDEC)

These past 18th and 19th of October, the first symposium of the Francophone Association of Caribbean Studies took place in Bordeaux, France. Organised in partnership with the Institute

of Political Studies at Sciences Po Bordeaux, research institute Afriques dans le Monde (LAM), the Caribbean Centre for Social Sciences (LC2S), the Maison de l'Homme Foundation, the Africas Institute (IDA) and research centre Passages, it brought together scholars working in and on the Caribbean (West Indies, Africa, Europe and Canada) in the field of Caribbean research. The chosen theme for this first edition, "Ruptures and Continuities: (Re)thinking the Caribbean space", aimed at exploring some of the social, cultural, identity-related and political challenges faced by West Indian societies based on a shared socio-historic background: the experience of slavery and social order derived from the plantation system. Today, in a context in which the legacy of colonialism endures, various platforms for protest are emerging that confront power structures imposed by the colonial power. The conflictual power relations that unfold in social, cultural and political arenas inevitably expose these contradictions, resulting in "creolised" cultures characterised by renewed syncretism.

The discussions hosted within this platform thus followed two lines of work. One dealt with the ways belonging is being construed and expressed across the Caribbean, via identity-related tensions drawing from socio-economic inequalities as well as heightened socio-racial conflicts inherited from the slave-based system – and intertwined with social, gender or age indicators, not to mention sexual and even political party orientations. Contextualising the dynamics of that conflict at the present time, allows us to examine the relations of power and domination which contribute to maintain or revisit existing expressions of identity in Caribbean societies.

Another area of focus was the issue of Borders and Territories in light of our archipelago's history; one built on migration – either forced as with the slave trade, or organic and intra-regional. The Caribbean was not built as an open space where people could move around freely. Colonisation went hand in hand with the construc-

tion of borders between islands whose delineation was determined by exogenous interests. A delineation which would result in separate sociolinguistic spaces and a polysemic relation to land and sea as defined by colonial powers. Hence, numerous efforts to transcend such fragmented histories based on new transnational movements, cross-border migration flows as well as a number of recent regional integration processes.

In fact, it is that very effort to go beyond the borders established by the colonial power that we wish to strengthen through joint integration, inter and intra lingual, inter and intra disciplinary, linking islands to coasts based on the work of Caribbean(-oriented) scholars who belong to the Caribbean Archipelago. Thus, we wish AFDEC a warm welcome into the Caribbean Studies Association's community... Welcome.

We are looking forward to seeing you in Colombia in 2019, and Guyana in 2020.

Catalina Toro Pérez  
CSA President 2018-19

## Español

### Bienvenida a la Asociación Francófona de Estudios del Caribe AFDEC

El pasado, 18 y 19 de Octubre, tuvo lugar en Bordeaux, el primer encuentro de la Asociacion Francofona de Estudios del Caribe . Este coloquio organizado en colaboración con el Instituto de Estudios Políticos de Sciences Po Bordeaux, el Instituto de las Africas en el Mundo (LAM), el Laboratorio Caribeño de Ciencias Sociales (LC2S), la Fundacion Maison de l'Homme, el Instituto de las Africas (IDA) y el laboratorio Passages, permitio convocar a los investigadores que trabajan en y desde el Caribe (Antillas, Africa, Europa y Canada en la investigacion caribeña francesa) . El tema de esta primera edicion sobre : Rupturas y Continuidades : (Re) pensar el espacio Caribe, cuyo fue el de explorar los desafios sociales , culturales, identitarios y politicos que afrontan la sociedades antillanas a partir un enfoque socio-histórico comun : La experiencia exclavista y el orden social que emerge del sistema de la plantacion . Hoy, en un contexto de herencia colonial que subsiste, emergen, sin embargo diversos espacios de contestacion frente a los mecanismos de poder impuestos por el colonizador. Estas contradicciones se dan en la existencia de relaciones de poder conflictivo que se expresan en el plano social, cultural y político favorizando el desarrollo de culturas « creolizadas » caracterizadas por un sincretismo renovado.

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

Las discusiones en este espacio se desarrollaron en torno a dos ejes : El primero, sobre los modos de produccion y expresion de registros de pertenencia en el Caribe, abordando las tensiones identitarias articuladas a grandes inequidades socio-economicas y a la profundizacion des conflictos socio-raciales heredados del sistema esclavista que se entrecruzan con indicadores sociales, de genero, edad, orientacion sexual e incluso partidista. Contextualizar hoy, las dinamicas de esta conflcitividad, permite abordar las interacciones, las relaciones de poder y de dominacion que contribuyen a mantener o a reinterpretar los repertorios identitarios en las sociedades caribeñas.

El segundo eje : Fronteras y Territorios abordo la historia de un archipielago construido a partir de migraciones , forzadas como el sistema de la trata , de naturaleza intra-regional. El Caribe no se constituyó en un espacio abierto en el que la circulacion de poblaciones se ha desarrollado sin obstaculos. La colonizacion va pareja con la instauración de fronteras entre islas cuyo trazo es determinado por el interés de las potencias exteriores. Esta delimitacion va tener dos consecuencias : La constitucion de areas socio-linguisticas distintas y una relacion polisemica del espacio terrestre y marino tal y como ha sido diseñado por el colonizador. Ello ha suscitado tentativas de superacion de estas historias fragmentadas a traves de la constitucion de movimientos transnacionales, migraciones fronterizas y de los procesos recientes de integracion regional.

Es justo en esta busqueda por superar las fronteras impuestas por el poder colonizador que buscamos fortalecer una apuesta de integracion comun inter e intra linguistico, entre disciplinas e interdisciplinas, entre costas e islas . articulando los esfuerzos de investigadores e investigadoras caribeñas que hacen parte de este Archipiélago Caribe. Saludamos a la ADFEC y le damos la bienvenida a la comunidad de la Asociacion de Estudios del Caribe... Bienvenidos.

Los esperamos en Colombia en 2019, Guyana 2020.

*Catalina Toro Pérez  
Presidente CSA 2018-19*

**Français**  
**Bienvenue a l'Association Francophone d'Etudes Caraïbennes (AFDEC)**

Le 18 et 19 octobre se sont déroulées, à Bordeaux, les premières

Rencontres de l'Association Francophone d'Etudes Caraïbennes. Ce colloque organisé en collaboration avec l'IEP de Sciences Po Bordeaux, le laboratoire des Afriques dans le Monde (LAM), le Laboratoire Caraïben de Sciences Sociales (LC2S), la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, l'Institut des Afriques (IDA) et l'UMR Passages a permis de rassembler des chercheurs travaillant dans et sur la Caraïbe (Antilles, Afrique, Europe et Canada) dans le champ de la recherche caraïbaniste. La thématique de cette première édition, intitulée "Ruptures et Continuités : (Re)penser l'espace caraïben", avait pour ambition d'examiner les défis sociaux, culturels, identitaires et politiques qu'affrontent les sociétés antillaises à partir d'un prisme socio-historique partagé : l'expérience esclavagiste et l'ordre social issu du système plantationnaire. Aujourd'hui, dans un contexte où subsiste l'héritage colonial, divers espaces de contestation émergent néanmoins face aux structures de pouvoir imposées par le colonisateur. Ces contradictions se révèlent dans l'existence de relations de pouvoir conflictuelles sur les plans social, culturel et politique, avec pour effet de fomenter le développement de cultures "créolisées" se caractérisant par un syncrétisme renouvelé.

Les débats animant cet espace se sont ainsi déroulés autour de deux axes. Le premier, portait sur les modes de production et d'expression des registres d'appartenance au sein de la Caraïbe, au travers des tensions identitaires s'agençant autour des inégalités socio-économiques et l'exacerbation des conflits socio-raciaux hérités du système esclavagiste – en dialogue avec des facteurs sociaux, de genre, d'âge, d'orientation sexuelle voire même politiques. Contextualiser les dynamiques de ce conflit à l'heure actuelle, nous permet d'envisager les interactions, relations de pouvoir et de domination qui contribuent à maintenir ou à réinterpréter les registres identitaires existants dans les sociétés caraïbennes.

Un deuxième axe traitait ensuite de la question des Frontières et Territoires à l'aune d'une histoire archipelique bâtie sur la migration – tantôt forcée, comme lors de la traite négrière, tantôt intrinsèque à la région. La Caraïbe ne s'est pas construite en espace ouvert au sein duquel la circulation des personnes a pu se dérouler sans heurts. La colonization va de paire avec l'édification de frontières entre des îles dont le tracé a été déterminé par les intérêts de puissances exogènes. Cette délimitation aura eu deux conséquences : la constitution d'aires sociolinguistiques distinctes et un rapport polysémique à l'espace terrestre et marin tel qu'il a été conçu par le colonisateur. D'où, nombre d'initiatives visant à transcender ces histoires fragmentées à travers la constitution de mouvements transnationaux, de migrations transfrontalières, sans compter les

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

récents processus d'intégration régionale.

Et c'est précisément cet effort de transgression des frontières imposées par le pouvoir colonisateur que nous tentons de renforcer notre voeu d'intégration commune, inter et intra linguistique, intra et interdisciplinaire, entre îles et côtes caribéennes ; en articulant les efforts des chercheur-e-s caribéanistes qui font partie de cet Archipel Caraïbe. Nous saluons donc l'AFDEC, et lui souhaitons la bienvenue au sein de la communauté de l'Association d'Etudes Caribéennes... Bienvenue.

Nous vous attendons en Colombie en 2019, puis au Guyana en 2020.

*Catalina Toro Pérez  
Président CSA 2018-19*

# MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR



Raquel Sanmiguel

## Academic, student, artist ... Wake up!

The image of the Tempest around which we have built the themes of the 2019 Conference becomes tangible these days in our Greater Caribbean, where they echo, among others, the extreme political turns in the midst of a great confusion that must ignite the alerts. To the environmental, climatic

and seismic hazards that have been felt in the region in these times, the socio-political threats that question and at times paralyze are added. The incessant walking of thousands and thousands of migrants who in mass face the most adverse conditions in search of new opportunities of life because, on the other side of the fence the grass is always greener ..., it exacerbates the discourses, it polarizes the actions, closes borders and seems to blind thought. Are democracies cracked by the same democratic exercise ...? How to defend the terrain that has been won in defense of the plural and the diverse as possible bases to cement these "other" ways of life? How to prevent the re-legitimization of the xenophobic, racist, patriarchal and homophobic discourses that have provoked so many wars among the peoples of the world?

Our academic exercise is called to shake, awaken and accompany the defense of the exercise of democracy towards the transformation of our societies, weaving knowledge and giving voice to those who have no voice. Crises present opportunities. Our 2019 Conference is one of those opportunities, unless our work stays on our shelves. It is a unique space to share questions, findings of our investigative and reflexive work, epistemic bets; and work proposals in response to the life experience of our peoples.

With this reflection in mind, I invite you to visit the link <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/2019-csa-conference-call-for-papers/> and follow its instructions to present your proposals for participation in the Conference, be they individual or collective, articulating them to the thematic axis that corresponds or to the sections of films, samples of visual arts and performances; literary lounge; or celebration of authors. The articulation to a particular line or section will allow them to exchange with peers in the area, strengthening their work networks.

I invite you to circulate widely our invitation to participate in the 44th Conference in the city of Santa Marta, Colombia, so that a wide variety of disciplines, formative levels, origins, cultures and languages converge in it, among others, to enrich the discussions and expand our own perspectives of understanding. Only then, perhaps, can we offer a grain of sand to make the crises and threats that are presented to us every day, opportunities to strengthen the sense of collectivity necessary to advance struggles and achieve transformations that defend life and the right to a "good living".

Raquel Sanmiguel  
CSA Program Chair 2018-2019

## Español

### Académica/o, estudiante, artista... ¡Despierta!

La imagen de la *Tempestad* alrededor de la cual hemos construido las temáticas de la Conferencia del 2019 se hace tangible por estos días en nuestro Gran Caribe, donde hacen eco, entre otros, los giros políticos de extrema en medio de un gran desconcierto que debe encender las alertas. A las amenazas ambientales, climáticas y por movimientos sísmicos que se han sentido en la región en estas épocas, se suman las amenazas socio-políticas que cuestionan y por momentos paralizan. El caminar incesante de miles y miles de migrantes que en masa enfrentan las condiciones más adversas en busca de nuevas oportunidades de vida pues, al otro lado de la cerca el pasto siempre es más verde..., exacerbá los discursos, polariza las *re-acciones*, cierra fronteras y parece cegar el pensamiento. ¿Se resquebrajan las democracias mediante el mismo ejercicio democrático...? ¿Cómo defender el terreno que se ha ganado en defensa de lo plural y de lo diverso como bases posibles para cimentar esas "otras" formas de vida? ¿Cómo impedir que se legitimen nuevamente los discursos xenofóbicos, racistas, patriarcales y homofóbicos que han provocado tantas guerras entre los pueblos del mundo?

Nuestro ejercicio académico está llamado a sacudirse, despertar y acompañar la defensa del ejercicio de la democracia hacia la transformación de nuestras sociedades, tejiendo saberes y dando voz a quienes no tienen voz. Las crisis presentan oportunidades. Nuestra Conferencia 2019 es una de esas oportunidades, a menos que nuestro quehacer se quede en nuestros anaquelos. Es un espacio único para compartir preguntas, hallazgos de nuestro quehacer investigativo y reflexivo, apuestas epistémicas; y propuestas de trabajo en respuesta a la experiencia de vida de nuestros pueblos.

# MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR

Con esta reflexión en mente, les invito a visitar el enlace <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/2019-csa-conference-call-for-papers/> y seguir sus instrucciones para presentar sus propuestas de participación en la Conferencia, sean estas individuales o colectivas, articulándolas al eje temático que corresponda o a las secciones de películas, muestras de artes visuales y performances; salón literario; o celebración de autores. La articulación a una línea o sección en particular les permitirá intercambiar con pares en el área, fortaleciendo sus redes de trabajo.

Les invito a circular ampliamente nuestra invitación a participar en la 44<sup>a</sup> Conferencia en la ciudad de Santa Marta, Colombia, de manera que converjan en ella una pluralidad amplia de disciplinas, niveles formativos, orígenes, culturas y lenguas, entre otros, para enriquecer las discusiones y ampliar nuestras propias perspectivas de comprensión. Solo así, tal vez, podamos ofrecer un granito de arena para hacer de las crisis y amenazas que se nos presentan a diario, oportunidades para fortalecer el sentido de colectividad necesario para adelantar luchas y lograr transformaciones que defiendan la vida y el derecho a un "buen vivir".

Raquel Sanmiguel

*Presidente del programa CSA 2018-2019*

## Français

### Universitaire, étudiant, artiste ... Réveillez-vous!

L'image de la Tempête autour de laquelle nous avons construit les thèmes de la Conférence de 2019 devient concrète de nos jours dans notre Grande Caraïbe, où elle fait écho, entre autres, aux virages politiques extrêmes au milieu d'une grande confusion qui doit s'enflammer les alertes. Aux risques environnementaux, climatiques et sismiques qui ont été ressentis dans la région à cette époque, s'ajoutent les menaces sociopolitiques qui remettent en question et parfois paralysent. La marche incessante de milliers et de milliers de migrants qui, en masse, est confrontée aux conditions les plus défavorables à la recherche de nouvelles opportunités de vie car, de l'autre côté de la barrière, l'herbe est toujours plus verte ..., elle exacerbé les discours, elle polarise le actions, ferme les frontières et semble aveugler la pensée. Les démocraties sont-elles fissurées par le même exercice démocratique ...? Comment défendre le terrain gagné en défense du pluriel et les bases les plus diverses possibles pour cimenter ces "autres" modes de vie? Comment empêcher la re-légitimation des discours xénophobes, racistes, patriarcaux et homophobes qui ont provoqué tant de guerres entre les peuples du monde?

Notre exercice académique est appelé à secouer, éveiller et accompagner la défense de l'exercice de la démocratie vers la transformation de nos sociétés, en tissant des connaissances et en donnant la parole à ceux qui n'ont pas la parole. Les crises présentent des opportunités. Notre conférence de 2019 est l'une de ces opportunités, à moins que notre travail ne reste sur nos tablettes. C'est un espace unique pour partager des questions, des conclusions de notre travail d'investigation et de réflexion, des paris épistémiques; et des propositions de travail en réponse à l'expérience de vie de nos peuples.

Gardant cette réflexion à l'esprit, je vous invite à consulter le lien <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/2019-csa-conference-call-for-papers/> et à suivre ses instructions pour présenter vos propositions de participation à la Conférence, qu'elles soient individuels ou collectifs, en les articulant à l'axe thématique correspondant ou aux sections de films, échantillons d'arts visuels et de performances; salon littéraire; ou célébration des auteurs. L'articulation sur une ligne ou une section particulière leur permettra d'échanger avec des pairs de la région, renforçant ainsi leurs réseaux de travail.

Je vous invite à diffuser largement notre invitation à participer à la 44<sup>e</sup> Conférence dans la ville de Santa Marta, en Colombie, afin qu'une grande variété de disciplines, de niveaux de formation, d'origines, de cultures et de langues y convergent, entre autres, pour enrichir les discussions. et élargir nos propres perspectives de compréhension. C'est alors seulement que nous pourrons peut-être offrir un grain de sable pour faire des crises et des menaces qui nous sont présentées tous les jours des occasions de renforcer le sens de la collectivité nécessaire pour faire avancer les luttes et réaliser des transformations qui défendent la vie et le droit à la liberté. " bon vivre ".

Raquel Sanmiguel

*Présidente du programme CSA 2018-2019*

# MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS

## Français

### LA LANGUE TAMOULE AUX ANTILLES FRANÇAISES

La langue tamoule se parle dans l'Etat du Tamil Nadu, à Pondichéry, au Sri Langia et en Malaisie. Singaravelou (1992, 7) examine les différents facteurs qui ont contribué à la disparition de la langue tamoule: "la disparition des langues indiennes et l'acquisition du créole ont commencé bien longtemps avant la Départementalisation". Lorsque les travailleurs engagés sont arrivés sur les habitations, ils ont commencé à communiquer en créole afin de s'intégrer dans leur nouvel environnement. Bien que la langue tamoule se soit effritée au fil du temps, certains mots sont entrés dans le vocabulaire antillais. Ainsi, le mot "mandja" est d'origine tamoule et il signifie "safran". Le 13 juillet 2003, le Mandja d'Or a été organisé dans la commune de Basse-Pointe en Martinique. Durant cette manifestation que celui ou celle qui avait préparé le meilleur Colombo recevait un prix. Le nom "Mandja" peut se traduire littéralement par "Gold Mandja" ou bien "Gold Tumeric" en anglaise. De plus, c'est le nom d'une plante d'une plante faisant partie de la famille du gingembre. Le Colombo s'est infiltré dans la cuisine alors que la langue tamoule est en voie de disparition. Le Mandja est un ingrédient principal dans la préparation du Colombo. Moutoussamy (1987, 89) remarque que le nom "Colombo" provient de langue tamoule "Koujambou". Cependant, les origines de ce mot suscite de nombreuses discussions. Il se pourrait que ce plat doive son nom à la capitale du Sri Lanka. Si c'est le cas, des immigrants originaires du Sri Lanka ont peut-être été recrutés pour travailler sur les plantations antillaises.

Des mots tels que averey-kai, milagou tanni et pawka ont subi des changements sur le plan phonologique. En Guadeloupe, averey-kai se prononce avelka. De nombreux Guadeloupéens d'origine indienne ignorant les origines de ce mot. Néanmoins, Colat-Jolivière (1994, 172) précise que la particule "kai" signifie "legume" en langue tamoule. Le mot "pawka" provient du Tamoul mais les Créoles le prononcent "pawoka". Le mot "pawoka" est francisé et on l'écrit "paroka". Moutoussamy (1987, 89) constate que l'expression tamoule "Milagou tanni" a été abrégé. En fait, elle a été réduite à "moltani". Le moltani est un liquide se composant d'un de morceaux de viands se consommant après un repas. Il semble faciliter la digestion. L'orthographe du mot "pawka" résulte du processus d'épenthèse puisqu'une voyelle/o/a a été insérée entre les consonnes /w/ et /k/. Quant au mot, "milagou tanni", il a subi ce que l'on appelle "réduction". Le chercheur Murugaiyan (2012, 216) a effectué des recherches sur les chansons tamoules, les prières et les contes qui ont été apportés aux Antilles françaises au dix-neuvième

siècle.

## BIBLIOGRAPHY

Colat-Jolivière, D.  
"Intégration et/ou banalisation de lexèmes tamouls dans la langue guadeloupéenne. Les Indes Antillaises. Roger Toumson. Paris: L'Harmattan, 1994.



Hélène Zamor

Moutoussamy, E. La Guadeloupe et son indianité. Editions Caraïbennes, 1987.

Murugaiyan, A. "Chants tamouls aux Antilles: un patrimoine entre écrit et oral". Archipelées no 3-4 De la créolisation culturelle. Paris Editions Publibook. Ed. Gary L'Etang

## English

### THE TAMIL LANGUAGE IN THE FRENCH CARIBBEAN

Tamil is spoken in the Indian State of Tamil Nadu, Pondicherry, Sri Lanka, Singapore and Malaysia. Singaravelou (1992, 7) who attempts to examine the various factors accounting for the loss of Tamil in Guadeloupe and Martinique writes: "The disappearance of Indian languages and acquisition of Creole had started long before Departmentalisation". When Indian workers came to the plantations they began to communicate mainly in French Creole with the planters. The word "mandja" is the Tamil equivalent for saffron. On the 13th of July 2003, the Mandja d'Or event was organized in the town of Basse-Pointe (northern Martinique). It was during this event that the best cook received a prize for having prepared the best Colombo dish. The name Mandja d'Or can be translated as "Gold Mandja" or "Gold Tumeric". It is connected with the herb called mandja that Indian immigrants brought with them when they arrived in the island. While Tamil has been on the verge of extinction, the Colombo dish has made its inroad into the French Creole cuisine. The mandja is an essential ingredient in the preparation of the Colombo dish. Moutoussamy (1987, 89) notes that the name "Colombo" derived from Tamil "Koujambou". The origins of the word "Colombo" raise further discussion. It could have been named after the capital of Sri Lanka. If this is the case, immigrants from Sri Lanka could have been recruited to work in the French West Indian plantations.

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Words such as averey-kaï, milagou tanni and pawka underwent phonological changes. In Guadeloupe, averey-kaï has been pronounced as avelka by most Guadeloupian. Many Guadeloupians of Indian ancestry do not know the origin of this word but Colat-Jolivière (1994, 172) states that the particle “kai” means vegetable in Tamil. Pawka also owes its origins to Tamil pàgarkaï (mordica charenta). Indo-French Caribbean people pronounce it as “pawka” while Creoles say “pawoka”. However, “pawoka” has been gallicized and it is written “paroka”. Moutoussamy (1987, 89) observes that the Tamil expression “Milagou tanni” was reduced to “moltani. The moltani is a liquid made of spicy pieces of meat after a meal. It is said to be good for digestion.

The Frenchified spelling of pawka resulted from the process of epenthesis since the vowel /o/ has inserted between /w/ and /k/. The word “Milagou tanni” may have undergone syllable reduction. Scholar Murugaiyan (2012, 216) was able to research Tamil songs, prayers and tales that were brought into the French islands in the mid-nineteenth century.

### BIBLIOGRAPHY

Colat-Jolivière, D. “Intégration et/ou banalisation de lexèmes tamous dans la langue guadeloupéenne. Les Indes Antillaises. Roger Toumson. Paris: L'Harmattan, 1994.

Moutoussamy, E. La Guadeloupe et son indianité. Editions Caraïbennes, 1987.

Murugaiyan, A. “Chants tamous aux Antilles: un patrimoine entre écrit et oral”. Archipelis no 3-4 De la créolisation culturelle. Paris Editions Publibook. Ed. Gary L'Etang

---

<sup>1</sup>OHM: Hindus in Guadeloupe and Martinique Part 1-You Tube.

[www.youtube.com/watch?v=CZIIYJ0Mp4o](https://www.youtube.com/watch?v=CZIIYJ0Mp4o)

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS



Dana I. Muniz Pacheco

### Español

A un año del huracán María y su paso por el Caribe, quedan muchas discusiones por la devastación de la que múltiples países no se han recuperado. Una de las más recientes discusiones en este contexto son las migraciones

como resultado de estos fenómenos naturales. La posición política de diferentes países del Caribe ha sido clave en el proceso de recuperación y desarrollo después del azote de los huracanes Irma y María, simultáneamente afectando los patrones de movimiento de las personas que han optado por reubicarse como alternativa al desastre y la precariedad que han dejado estos fenómenos naturales.

En este marco de migraciones y deportaciones, el Centro para la Observación Migratoria y el Desarrollo Social en el Caribe con sede en Santo Domingo realizó el *Simposio Sobre las Deportaciones y el Futuro de los Estudios Migratorios* el 19 y 20 de septiembre. El simposio contó con la participación de académicos y activistas internacionales que trabajan el tema desde diferentes perspectivas en el Caribe y América Latina.

Dos temas centrales en la discusión fueron la economía de las migraciones y deportaciones y los discursos raciales que operan en estos procesos. A través de las discusiones que abarcaron los Estados Unidos, Puerto Rico, República Dominicana, Honduras, El Salvador, y comunidades transnacionales, las reflexiones coincidieron en cómo el sistema económico que sostiene las deportaciones como rentables contribuye a la masificación de este proceso como mecanismo de penalización y criminalización de migrantes y sus descendientes. Las ponencias magistrales de Ninna Sørensen y Ulla Berg pusieron en perspectiva cómo la deportación ha sido reconfigurada forma de castigo por crímenes cometidos, y este mecanismo se ha normalizado en los Estados Unidos. Varios paneles ofrecieron el balance de las fallas en las formas de deportación en República Dominicana y los retos a los derechos humanos, así como de los riesgos que implican las deportaciones cuando el lugar de retorno es una amenaza a la vida de las personas, como en el caso de Honduras.

En perspectiva, este tema propone una discusión sobre el movimiento involuntario de personas, que puede ser violento a través de mecanismos del estado como el arresto y los centros de detención.

Sugiere también, que consideremos aspectos de racialización y de cómo funcionan los procesos de *otredad* que operan detrás de la construcción de conceptos como ciudadanía. En este respecto, el caso la migración de puertorriqueños a los Estados Unidos después del huracán María representa un ejemplo propicio para discutir los límites de la ciudadanía y derechos desde un estado que no ha provisto servicios necesarios, sin embargo, aún con derechos de ciudadanos estadounidenses, miles de personas aún enfrentan retos diarios para acceder servicios básicos de vivienda y salud en los Estados Unidos.

El *Simposio sobre Deportaciones y el Futuro de los Estudios Migratorios* ofreció una oportunidad de abrir estas discusiones en el contexto caribeño y de América Latina; que continuaré discutiendo a través de la columna en los próximos meses que viviré en República Dominicana. Favor de dirigir preguntas o sugerencias a [d.munizpacheco@temple.edu](mailto:d.munizpacheco@temple.edu).

### English

It's been a year from Hurricane María and its devastation in the Caribbean is still prompting new and old discussions from the countries that are still struggling to recover. One of the most recent discussions that has prompted the anniversary of the hurricanes is the migrations that have resulted from these natural disasters. While the political position of many of these countries has been crucial in the response and recovery efforts after the hurricanes, it has also been determining to these migration patterns to the people that have chosen to relocate as an alternative to the disaster and precarious conditions in the aftermath of the hurricanes.

In this context, the Center for Migration Observation and Social Development in the Caribbean (OBMICA, in Spanish) hosted the Conference on Deportation and the Future of Migration Studies on September 19 and 20<sup>th</sup> in Santo Domingo. The conference had international participants, both academics and activists who work on the topic from different disciplines in the Caribbean and Latin America.

Two main topics that emerged from these discussions were the economy behind deportations and the racial discourses that operated behind these processes. Through the discussions that included case studies from the United States, Puerto Rico, the Dominican Republic, Honduras, Salvador, and transnational communities, the reflections coincided on how the economy behind the deportation processes make it a profitable enterprise for the economy behind it

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

such as the detention center's "services" of food and beds. Simultaneously, keynote speakers Ninna Sørensen and Ulla Berg highlighted how deportations has been discursively reconfigured as a way to punish and criminalize immigrants in the United States, normalizing deportation as a form of punishment. Many other panels also spoke to human rights violations and challenges in the deportation processes in the Dominican Republic and problematized the effects on the lives of the people who are deported and how it could represent a threat to their lives, as it is the case for Honduras.

Overall, the conference put into perspective the forced movement of peoples, which can be violent through the mechanisms of the state such as arrests and holds in detention centers. Moreover, it also opens a discussion on the racialization processes and how does othering work as a form of construction of ideal notions of citizenship. In this scenario, the case of Puerto Ricans who migrated from the island to the mainland after hurricane María poses an excellent case study from the perspective of a state that has not been able to provide the services to its citizens neither in their territory nor in the mainland, where thousands of people still struggle to relocate, and access basic services such as housing and healthcare.

The conference opened up many discussions on the topics of migration, both regional and transnational, as well as deportation, citizenship in the Caribbean and Latin America. These are all topics that I am excited to explore and discuss further through this column in the upcoming months from the Dominican Republic. Please send questions and comments to [d.munizpacheco@temple.edu](mailto:d.munizpacheco@temple.edu).

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd



Nicole Sanches

### Dutch

Terwijl een toenemend aantal asielzoekers proberen de kusten van Caribische eilanden zoals Curaçao te bereiken, in de hoop op een leven in veiligheid, schrijf ik dit. In datzelfde moment van schrijven zijn duizenden mensen uit Midden-Amerika wanhopig en

hopend terwijl zij inmiddels wekenlang staatsgrenzen passeren om hun recht op asiel te eisen. Op datzelfde moment is dit geen nationaal probleem. Het is een probleem van de wereld. Het maakt niet uit hoe regeringen proberen zich te weren van de wettelijke verantwoordelijkheid om degenen die de gruweldaden in hun land ontvluchtten, te verwelkomen, het blijft een probleem van onze mondiale samenleving. Het lijkt bijna verleidelijk om voor de hand liggende hypocrisie van de Verenigde Staten tegenover de caravan en migranten uit Mexico hier te bespreken. Maar zoals ik al zei: te voor de hand liggend.

Een ander opmerkelijk voorbeeld dat ik hier graag aanhaal is het geval van Venezolanen die asiel zoeken op Curaçao, een autonome eilandstaat in het Koninkrijk der Nederlanden. Ongeveer acht jaar geleden werd in oktober 2010 de Nederlandse Antillen ontmanteld en werd Curaçao een autonome staat binnen het koninkrijk. Binnen deze recente constellatie blijft Den Haag wel verantwoordelijk voor defensiezaken, inclusief het bewaken van alle grenzen in het koninkrijk en voor buitenlandse zaken.

In de afgelopen twee jaar is de Nederlandse staat ruimschoots bekritiseerd op de behandeling van vluchtelingen en het asielbeleid in het gehele Koninkrijk. Curaçao heeft herhaaldelijk aangegeven dat ze niet in staat zijn om het probleem op te lossen zonder hulp van de koninkrijk. Vertegenwoordigers van de ministeries Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties en Buitenlandse Zaken gaven aan dat de Nederlandse staat geen betrokkenheid zou moeten hebben bij de afhandeling van vluchtelingen in de autonome eilanden: het werd betoogd een nationale aangelegenheid te zijn en geen koninkrijkvraagstuk.

Hoewel asiel een mensenrecht is zoals verklaard in artikel 14 van de Verklaring van de Rechten van de Mens, onder de VN, is de realiteit dat weinigen dit recht krijgen. Het is een veel voorkomende, maar bedreigende realiteit die voor velen een gewelddadige beloop kan krijgen, omdat het hen onderwerpt aan de meest kwetsbare

elementen van xenofobie.

Hoe komt het dat de fundamentele gronden voor wat tot stand kwam als de notie van volkssovereiniteit - ons gemeenschappelijke begrip van democratie - altijd in strijd lijken met de realiteit van democratie in de realiteit van het hedendaagse moment? De waarheid is dat de contradictie niet een van het hedendaagse moment is, maar iets dat altijd al aanwezig is in de complexiteit van de relatie. Om te begrijpen wat er zich afspeelt in de contradictie, is het essentieel om te begrijpen dat de tegenstrijdigheid precies is wat we moeten kunnen erkennen en niet zo zeer hoeven te begrijpen.

Asiel is een recht. Geen mens is illegaal.

### English

As an increasing number of asylum seekers attempts to reach the shores of Caribbean islands , such as Curacao, in hope of a life in safety, i write this. In that same moment of writing thousands of people from Central America are in despair and hope at the same time and for weeks now, have been walking across state borders to demand their right to asylum. In that same moment of writing this is not a national problem. It is a problem of the world. No matter how governments try to exclude themselves from the legal responsibility of welcoming those who fled the atrocities of their former home, it remains a problem of our global society. It seems almost to tempting to discuss the obvious hypocrisy of the United States towards the caravan and migrants from Mexico in general. But as I stated: too obvious.

Another noteworthy example to discuss here is the case of people from Venezuela seeking asylum in Curacao, an autonomous island state in the Kingdom of the Netherlands. Approximately eight years ago in 2010 the Dutch Antilles was dismantled and Curacao became an autonomous state within the kingdom. Within this recent constellation the Hague retains responsibility for defense affairs, including the monitoring of all borders in the kingdom and for foreign affairs.

Over the past two years, the Dutch State has come under critique about the handling and treatment of refugees and the asylum policy by the Kingdom. Curacao has indicated on several occasions that they are not capable of obviating the issue without assistance from the Kingdom. Representatives of Interior and Kingdom Relations, and Foreign Affairs replied that the Dutch state should not have any involvement in the handling of refugees: it was argued to be a national affair and not a kingdom matter.

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Although asylum is a human right as declared in article 14 of the Human Rights Declaration of the UN, the reality is that few are granted this right. It is a common, but threatening reality that for many turns violent as it subjects them to the most vulnerable elements of xenophobia.

How come the fundamental grounds for what came about as the notion of popular sovereignty – our common understanding of democracy – seems to always contradict the reality of democracy in the reality of the contemporary moment? The truth is that the contradiction is not one of the contemporary moment, but something always already present in the complexity of the relation. To understand what is going on within the contradiction it is essential to understand that the contradiction is exactly what we need to be able to acknowledge instead of understand.

Asylum is a right. No human being is illegal.

---

<sup>1</sup>[http://www.un.org/en/udhrbook/pdf/udhr\\_booklet\\_en\\_web.pdf](http://www.un.org/en/udhrbook/pdf/udhr_booklet_en_web.pdf)

<sup>2</sup><https://www.amnesty.nl/content/uploads/2018/09/>

[AMN 18 45 rapport-Curacao WEB.pdf?x93624](#)

<sup>3</sup>Kauanui, J. K. (2017). SOVEREIGNTY: An Introduction. Cultural Anthropology, 32(3), 323-329.

<sup>4</sup>Derrida, J. (2012). Specters of Marx: The state of the debt, the work of mourning and the new international. Routledge.

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

### Papiamento/u

#### Hasi bon ku bo enemigu

Fin di aña ta aserkando. Pronto pakusnan lo kuminsá bende adòrno di Pasku, kayanan lo wòrdú dòrná ku lus i na diferente krusada grandi di Kòrsou lo tin kèntiner lata lata ku palu di Pasku pa bende. Un ambiente ínesplikabel lo rondoná e isla i kaya lo bira signifikantemente mas drük. Den palabra di mi mama: "E hendenan ta hasi manera ta mundu ta bai kaba". Pa koroná e obra, for di tur radio lo bo tende e kansionan di Tambú di mas resien i bo ta kapas di yega kas un ora mas lat ku bo a plania, paso bo a keda pegá den tráfico kousá pa e hendenan ku ke disfruta di e show di Tambú sin baha for di nan outo.

Tambú ta un ritual di música i baile di inspirashon Afrikano ku a wòrdú desaroyá den tempu di sklabitut riba e isla di Kòrsou (de Jong, 2010). E kandidat di mas grandi di Afrikano ku a keda tresé Kòrsou den e promé añanan di sklabitut a bini for di Angola (Boxer, 1957; Barlaeus, 1647). [Angola ta un region di Afrika ku den siglo 17](#) [Hulandesnan a tuma bou nan mando](#). Dominguez (1988) ta asosiá e komienso di Tambú ku e e yegáda di e Angoliano nan na Kòrsou. Desde nan yegada weganan di bringa ku palu tabata un forma hopi popular di entretenamentu riba plantashinan den Karibe. E weganan aki tabata wòrdú kompañá ku musika di barí.

A bini un temporada kaminda kolonisadónan tabata ke tin mas kèntròl riba e grupo di katibu ku tabata bira dia pa dia mas grandi (de Jong, 2010). Un di e manera nan ku nan a pensa di tene kèntròl tabata dor di limitá e tipo di entretenamentun manera bringa ku palu. E leinan ku a wòrdú implementá a hasi e partisipashon den aktividatnan asinaki muchu peligroso i esaki a pone eksistensi di e aktividat na peliger (de Jong, 2010). Di e manera aki un otro vershon di e aktividat aki a nase, kaminda na luga di huza palu pa bringa ku otro, tabata huza kantamentu. Na lugá di bringa ku otro riba zonido di barí, tabata kanta kontra di otro riba zonido di barí (de Jong, 2010).

Den e vershon nobo aki teksto di kantika tabata wòrdú huza pa ataká un otro persona su supuesto fayonan (de Jong, 2010). Tabata asta pidi kantadónan respetá pa kanta tokante un enemigu su karakterístikanan suak. Den e suseso aki tabata hasi uso di sarkasmo i frasenan di rabia. E regla tabata sí ku kada banda tin nan tempu pa defende nan mes ku nan propio kantantenan (de Jong, 2010). Na final di e bataya e personan presente ku a bini pa wak e pelea ta disidí kua di e partido nan a gana. Esaki ta sosodé a base di kua di e kansionan tabata mas efektivo i bon formulá. Finalmente e

reglanan tabata eksiguí pa despues di e bataya e rivalnan duna otro man i redifiní nan amistat (de Jong, 2010).

Den e tempu di awor Tambú a tuma un forma mas artístico i di entretenimientu. Tin diferente grupo di música ku ta skibi kantika i ta presentá esakinan. Prinsipalmente den desèmber e gruponan ta saka hopi kanson i tin hopi presentashon. Loke no a kambia ta ku e tópiko di e kantikanan tin di haber ku un persona ku a hecha un baina. Tambe sa kanta di susesonan interesante ku a pasa e aña ei òf un mal kontentu di e pueblo. Lamentablemente awendia si no tin dumentu di man na final pa rekonsilia e amistat. Lamentablemente.

Barlaeus, Casparis (1647). *Rerum per Octennium in Brasilia. Amsterdam: Ioannis Blaeu.*

Boxer, Charles (1957). *Dutch in Brazil, 1624–1654*. Oxford: Oxford University Press.

De Jong, Nanette (2010). The Tambú of Curaçao: Historical Projections and the Ritual Map of Experience. *Black Music Research Journal*, Vol. 30, No. 2, pp. 197-214.

Dominguez, Luis Arturo (1988). *Vivencia de un Rito Luango en el Tambú*. Caracas, Venezuela: Ediciones Co-Bo.

### English

#### Make good with your enemy

The end of the year is almost here. Soon the stores in Curaçao will start selling Christmas decorations, the streets will be full of lights and at each cross road on the island there will be containers full of Christmas trees for sale. An unexplainable atmosphere takes over the island and the streets get significantly busier. In the words of my mother: "the people act as if it is the end of the world". As cherry on top of the icing, at every radio station you will hear the latest versions of Tambú. Next to this, you may also get home one hour later than planned, because of a traffic caused by people who want to enjoy a Tambú show without leaving their car or the road.



Melissa Koeiman

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Tambú is a ritual of music and dance of African origin that has been developed on Curaçao during the slave time (de Jong, 2010). The biggest amount of Africans that were transported to Curaçao in this time were from Angola (Boxer, 1957; Barlaeus, 1647). Angola is a region in Africa that in the seventeenth century was under the ruling of the Dutch. Dominguez (1988) associates the beginning of Tambú with the arrival of the Angolans on the island. Since their arrival games where there would be fought with sticks became very popular on the plantations. These games were accompanied with drum music.

There came a time when the colonizers wanted to get more control over the enslaved because of their increasing amount (de Jong, 2010). One of the ways in which they wanted to gain control was to eliminate fighting games, such as fighting with sticks. The new implemented laws made it way too risky for the enslaved to participate in this activity and this put the existence of this game in danger (de Jong, 2010). This made room for another sort of 'fighting game'. In this new version, the people fought still on drum music but they used lyrics of songs instead of sticks (de Jong, 2010).

The lyrics of the songs were constructed to attack another person's faults (de Jong, 2010). Respected singers were asked to sing about an enemy's weak characteristics. Sarcasm and hate speech was used during this verbal fight. However, the rule stated that each side had the chance to defend themselves with their own songs and artists (de Jong, 2010). At the end of each fight the audience got to decide who won. This was decided on the basis of which song was more effective and better formulated. Finally after the match the rivals had to give each a hand and redefine their friendship (de Jong, 2010).

In this time and age Tambú has a more artistic and entertainment form. There are different music groups that write Tambú songs and present them. Mainly in December most of the songs come out and shows are given to the public. What did not change is that the topic of the songs are still about a person that did something supposedly really wrong or embarrassing. Next to this they also sing about interesting things that happened that year or an issue they disagree with that is happening on the island. Unfortunately in this modern version of Tambú they do not shake hands and make good with their enemy. That's a pity.

Barlaeus, Casparis (1647). *Rerum per Octennium in Brasilia. Amsterdam: Ioannis Blaeu.*

Boxer, Charles (1957). *Dutch in Brazil, 1624–1654. Oxford: Oxford University Press.*

De Jong, Nanette (2010). The Tambú of Curaçao: Historical Projections and the Ritual Map of Experience. *Black Music Research Journal, Vol. 30, No. 2, pp. 197-214.*

Dominguez, Luis Arturo (1988). *Vivencia de un Rito Luango en el Tambú. Caracas, Venezuela: Ediciones Co-Bo.*

---

<sup>1</sup> In Curaçao in December there are different Tambú shows that take place alongside of the road.

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

### **Virgin Islander Sub-editor**

#### **November Marks Many Observances and Heritage Reflections in the VI Caribbean Americas**

November annually marks significant historic, cultural, educational and sociopolitical events, happenings and heritage reflections within the Virgin Islands and wider Caribbean Americas. November 1<sup>st</sup> is annually celebrated as Virgin Islands Liberty Day in recognition and commemoration of David Hamilton Jackson, a native VI son who served as a labor leader, orator of free speech, journalist, and judge in the early 20<sup>th</sup> century and the institutionalization of free press in the form of first free publication in the former Danish West Indies *The Herald*. November is annually designated as National Native American Heritage Month (NNAHM) in recognition of the contributions, achievements and enduring challenges overcome by people of indigenous native ancestry in the Americas. In the Virgin Islands, NNAHM is annually complemented during the same month with proclamations in support of social and heritage education events recognizing VI Indigenous Native American Heritage Month (VIINAHM). <https://www.facebook.com/notes/chenzira-kahina/vi-indigenous-native-amerindianamerican-heritage-month-proclamation-november-201319004251626945/> (VIINAHM Governor's Proclamation 2014)

Within academic circles, November marks a time when thanks and appreciation are respectfully showered upon the exceptional collective founding scholars of the English Department at the University of Puerto Rico-Rio Piedras (UPR-RP) complemented by equally exceptional scholars of the University of the West Indies- Cave Hill, Barbados (UWI-CHB) for organizing, retaining, and sustaining academic excellence, community engagement, and pragmatic educational research opportunities for people of the Caribbean, Americas and beyond who are consistently presenting and publishing in the annual ECICC/IIBC gatherings. Scholars and students of the University of the Virgin Islands have been actively involved with ECICC/IIBC from inception with formal co-organization manifesting on November 9th, 2012 during the 15th ECICC/IIBC hosted by UVI on our St. Thomas campus during the official launch of the Virgin Islands Caribbean Cultural Center-nestled within the College of Liberal Arts and Social Sciences (CLASS) at the University of the Virgin Islands (UVI). The VICCC@UVI continues to create, develop and implement programs that: "nurture, preserve, research, respect, promote and restore" VI Caribbean culture and beyond.

Due to the devastation caused by Hurricanes Irma and Maria in September 2017, the 20<sup>th</sup> Anniversary ECICC/IIBC was hosted by the

University of Curacao (UoC) in March 2018 and the 21<sup>st</sup> Anniversary ECICC/IIBC has been scheduled for the University of Aruba (UA) to host November 2018. Special thanks extended to UoA and the ECICC/IIBC November 2018 Planning Committee for continuing this academic and professionally relevant work with respect to Caribbean research, studies, technologies and culture.

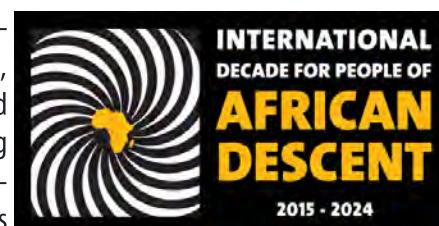


*Chenzira Davis Kahina*

In accordance with VI Legislative Act No. 6285, November 23<sup>rd</sup> is designated as Virgin Islands Freedom Fighters Day in recognition and commemoration of the St. John Revolution of 1733 led by enslaved AfRaKans. <http://legvi.org/vilegsearch>ShowPDF.aspx?num=6285&type=Act> . Regional and national November observances are inclusive of United Nations' designations that include yet are not limited to: International Day to End Impunity for Crimes Against Journalists—November 2<sup>nd</sup> <http://www.un.org/en/events/journalists/>; International Tolerance Day—November 16<sup>th</sup>— <http://www.un.org/en/events/toleranceday/>; Universal Children's Day—November 20<sup>th</sup>— <http://www.un.org/en/events/childrenday/>; International Day for the Elimination of Violence Against Women—November 25<sup>th</sup>— <http://www.un.org/en/events/endviolenceday/>



Throughout the VI Caribbean Americas, events, programs and initiatives supporting the many aforementioned observances complement and include the UN-designated *International Decade for People of African Descent* (IDPAD) themed "Recognition, Justice, Development" being implemented as the global community prepares for the half-way



## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

reporting period of IDPAD's fifth year through December 2019.

<http://www.un.org/en/events/africandescentdecade/plan-action.shtml>

#RemainInspired #RestoreHumanity #IDPAD #UVI #VICCC365 #UN #ECICC #UPRRP #UWICHB

### Español

#### Noviembre marca muchas observancias y reflexiones sobre el patrimonio en el VI Caribe Américas

Noviembre anualmente marca importantes eventos históricos, culturales, educativos y sociopolíticos, sucesos y reflexiones sobre el patrimonio dentro de las Islas Vírgenes y el Caribe más amplio de América. El 1 de noviembre se celebra anualmente como el Día de la Libertad de las Islas Vírgenes en reconocimiento y conmemoración de David Hamilton Jackson, un hijo nativo de VI que se desempeñó como líder sindical, orador de la libertad de expresión, periodista y juez a principios del siglo 20 y la institucionalización de la prensa libre. En forma de primera publicación gratuita en el antiguo danés West Indies The Herald. Noviembre es designado anualmente como el Mes Nacional de la Herencia de los Nativos Americanos (NNAHM, por sus siglas en inglés) en reconocimiento a las contribuciones, los logros y los desafíos perdurables superados por las personas de ascendencia indígena nativa en las Américas. En las Islas Vírgenes, NNAHM se complementa anualmente durante el mismo mes con proclamaciones en apoyo de eventos de educación social y patrimonial que reconocen el VI Mes de la Herencia de los Indígenas Norteamericanos (VIINAHM). <https://www.facebook.com/notes/chenzira-kahina/vi-indigenous-native-amerindianamerican-heritage-month-proclamation-november-201/319004251626945/> (Proclamación del gobernador de VIINAHM 2014)

Dentro de los círculos académicos, noviembre marca un momento en el que se agradecen y agraden a los académicos fundadores excepcionales del Departamento de Inglés de la Universidad de Puerto Rico-Río Piedras (UPR-RP), complementados por académicos igualmente excepcionales de la Universidad del Oeste. Indies-Cave Hill, Barbados (UWI-CHB) por organizar, retener y mantener la excelencia académica, el compromiso de la comunidad y las oportunidades de investigación educativa pragmática para las personas del Caribe, las Américas y más allá que se presentan y publican constantemente en el ECICC / IIBC anual reuniones Estudiantes y estudiantes de la Universidad de las Islas Vírgenes han participado activamente con ECICC / IIBC desde su inicio con una coorganización

formal que se manifestó el 9 de noviembre de 2012 durante la 15<sup>a</sup> edición de ECICC / IIBC organizada por UVI en nuestro campus de St. Thomas durante el lanzamiento oficial del Centro Cultural del Caribe de las Islas Vírgenes, ubicado en el Colegio de Artes Liberales y Ciencias Sociales (CLASS) en la Universidad de las Islas Vírgenes (UVI). VICCC @ UVI continúa creando, desarrollando e implementando programas que: "nutren, preservan, investigan, respetan, promueven y restauran" la cultura caribeña y más allá.

Debido a la devastación causada por los huracanes Irma y María en septiembre de 2017, el 20<sup>o</sup> aniversario de ECICC / IIBC fue recibido por la Universidad de Curazao (UOC) en marzo de 2018 y el 21<sup>o</sup> aniversario de ECICC / IIBC se programó para la Universidad de Aruba (UA). ) para ser sede de noviembre de 2018. Agradecemos especialmente a UoA y al Comité de Planificación ECICC / IIBC de noviembre de 2018 por continuar este trabajo académico y profesional relevante con respecto a la investigación, los estudios, las tecnologías y la cultura del Caribe.

De acuerdo con la VI Ley Legislativa Nº 6285, el 23 de noviembre se designa como Día de los Combatientes por la Libertad de las Islas Vírgenes en reconocimiento y conmemoración de la Revolución de San Juan de 1733 dirigida por los esclavos afrakans. <http://legvi.org/vilegsearch>ShowPDF.aspx?num=6285&type=Act>. Las observancias regionales y nacionales de noviembre incluyen designaciones de las Naciones Unidas que incluyen, sin embargo, no están limitadas a: Día Internacional para Poner fin a la Impunidad de Crímenes Contra Periodistas: 2 de noviembre <http://www.un.org/en/events/journalists/>; Día Internacional de la Tolerancia, 16 de noviembre: <http://www.un.org/en/events/toleranceday/>; Día Universal del Niño, 20 de noviembre: <http://www.un.org/en/events/childrenday/>; Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, 25 de noviembre – <http://www.un.org/en/events/endviolenceday/>

A lo largo del VI Caribe Americano, los eventos, programas e iniciativas que apoyan las muchas observancias mencionadas anteriormente complementan e incluyen la Década Internacional para Personas de Ascendencia Africana designada por la ONU (IDPAD, por sus siglas en inglés) "Reconocimiento, Justicia, Desarrollo" que se implementa mientras la comunidad global se prepara para el Período de informe a mitad de camino del quinto año del IDPAD hasta diciembre de 2019.

<http://www.un.org/en/events/africandescentdecade/plan-action.shtml>

#RemainInspired #RestoreHumanity #IDPAD #UVI #VICCC365 #UN #ECICC #UPRRP #UWICHB

# MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

## Français

### Novembre marque de nombreuses observances et réflexions sur le patrimoine dans les VI Amériques des Caraïbes

Le mois de novembre marque chaque année des événements historiques, culturels, éducatifs et sociopolitiques, des événements et des réflexions sur le patrimoine au sein des îles Vierges et des Amériques des Caraïbes. Le 1er novembre est célébré le Jour de la Liberté aux îles Vierges, en reconnaissance et en commémoration de David Hamilton Jackson, un homme autochtone originaire du VI qui a exercé les fonctions de dirigeant, d'orateur de la liberté d'expression, de journaliste et de juge au début du XXe siècle et de l'institutionnalisation de la presse libre. Première publication gratuite dans les anciennes Indes occidentales danoises The Herald. Le mois de novembre est désigné chaque mois comme le Mois national du patrimoine amérindien (NNAHM) en reconnaissance des contributions, des réalisations et des défis persistants surmontés par les personnes d'ascendance autochtone indigène dans les Amériques. Aux îles Vierges, le NNAHM est complété chaque année au cours du même mois par des proclamations à l'appui d'événements d'éducation sociale et patrimoniale soulignant le VIème Mois du patrimoine amérindien, autochtone et autochtone (VIINAHM). <https://www.facebook.com/notes/chenzira-kahina/vi-indigenous-native-amerindianamerican-heritage-month-proclamation-november-201/319004251626945/> (Proclamation du gouverneur de VIINAHM en 2014)

Dans les milieux universitaires, novembre marque une période où remerciements et reconnaissance sont salués respectueusement par les exceptionnels fondateurs collectifs du département d'anglais de l'Université de Porto Rico-Rio Piedras (UPR-RP), complétés par des érudits tout aussi exceptionnels de l'Université de l'Ouest. Indes - Cave Hill, Barbade (UWI-CHB) pour l'organisation, le maintien et le maintien de l'excellence académique, l'engagement communautaire et les possibilités de recherche pédagogique pragmatique pour les habitants des Caraïbes, des Amériques et d'ailleurs qui présentent et publient régulièrement des publications dans le rapport annuel ECICC / IIBC des rassemblements. Des universitaires et des étudiants de l'Université des îles Vierges ont été activement impliqués dans l'ECICC / IIBC depuis sa création. Une co-organisation officielle s'est manifestée le 9 novembre 2012 lors de la 15ème édition de l'ECICC / IIBC organisée par UVI sur notre campus de St. Thomas lors du lancement officiel. du Centre culturel des Caraïbes des îles Vierges, situé au sein du Collège des arts libéraux et des sciences sociales (CLASS) de l'Université des îles Vierges (UVI). Le VICCC @ UVI continue de créer, développer et mettre en

œuvre des programmes qui: "nourrissent, pré servent, recherchent, respectent, promeuvent et restaurent" la culture des Caraïbes VI et au-delà.

En raison des ravages causés par les ouragans Irma et Maria en septembre 2017, le 20ème anniversaire de l'ICCIC / IIBC a été organisé par l'Université de Curaçao (UOC) en mars 2018 et le 21ème anniversaire de l'ECICC / IIBC a été programmé pour l'Université d'Aruba (UA). ) pour accueillir novembre 2018. Nous remercions tout particulièrement UoA et le Comité de planification ECICC / IIBC de novembre 2018 pour la poursuite de ces travaux académiques et pertinents sur le plan professionnel concernant la recherche, les études, les technologies et la culture dans les Caraïbes.

Conformément au VI Acte législatif n ° 6285, le 23 novembre est désigné Journée des combattants de la liberté des îles Vierges, en reconnaissance et en commémoration de la Révolution de Saint-Jean de 1733 dirigée par des AfRaKans asservis. <http://legvi.org/vilegsearch>ShowPDF.aspx?num=6285&type=Act>. Les manifestations régionales et nationales de novembre incluent les désignations des Nations Unies, notamment: Journée internationale pour l'élimination de l'impunité pour les crimes contre les journalistes - 2 novembre <http://www.un.org/en/events/journalists/>; Journée internationale de la tolérance - 16 novembre - <http://www.un.org/en/events/toleranceday/>; Journée mondiale de l'enfance - 20 novembre - <http://www.un.org/en/events/childrenday/> Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes - 25 novembre - <http://www.un.org/fr/events/finviolenceday/>

Tout au long du VI Amériques des Caraïbes, des événements, programmes et initiatives soutenant les nombreuses manifestations susmentionnées complètent et incluent le thème "Reconnaissance internationale, justice, développement" de la Décennie internationale des personnes d'ascendance africaine (IDPAD), mis en œuvre alors que la communauté mondiale se prépare rapport intermédiaire de la cinquième année d'IDPAD jusqu'en décembre 2019.

<http://www.un.org/en/events/african-descent-decade/plan-action.shtml>

#RemainInspired #RestoreHumanity #IDPAD #UVI # VICCC365 #UN #ECICC #UPRRP #UWICHB

## CSA MEMBER HIGHLIGHT



**Dr. Terri R. Lituchy** has her PhD in International Organizational Behavior with a minor in International Relations from University of Arizona. Dr. Lituchy is currently a Fulbright Scholar (2018-2020) in the Eastern Caribbean, and the PIMSA Distinguished Chair in International Business at CETYS Universidad in Mexico. She is teaching at NC State. Terri taught on Semester at Sea spring 2016. She has also taught around the world including: Trinidad, Barbados, US, Mexico, Canada, Argentina, France, UK, Czech Republic, Japan, China, Thailand and Malaysia. She teaches courses on Organizational Behavior, Cross-Cultural Management, International Negotiations, and Women in International Business, to name a few.

Terri's research interests are in cross-cultural management and international organizational behavior. Dr. Lituchy's current project, LEAD: Leadership Effectiveness and Motivation in Africa, the Caribbean and the Diaspora has received many awards as well as grants from SAMS, the SHRM Foundation, Emerald Publishing, McMaster University, University of the West Indies, Concordia University, and SSHRC; and has been published as *LEAD: Leadership Effectiveness in Africa and the African Diaspora* (2017). Dr. Lituchy has published several other books on *Successful Professional Women of the Americas* (Elgar Publishing, 2006), *Gender and the Dysfunctional Workplace* (Elgar, 2012) and *Management in Africa* (Routledge, 2014). Dr. Lituchy has over 35 published journal articles and many research awards and grants. She is a life-time member of CSA.

## GRADUATE STUDENT CORNER



Keisha Wiel

This month has been a whirlwind. It's grant writing season and I am right in the thick of it. At this point all my brain can compute are words like ideology and hegemony. Long nights and early mornings currently dominate my life, which is probably the reason why I have nothing else to write about. As I am writing

these grants, I keep thinking about the feasibility of it all. How feasible is it to write four grant applications, prepare for qualifying exams, and teach two classes? How feasible is it to do all of that and still have a semblance of a normal life? Are any of you currently in the same position that I am in? Do you have any tips on how to work through it? Also, what are some of your tips for grant writing? For me, there are several things that I realized worked for me and perhaps some of them may work for you too.

First, I set up a list of all the grants that I wanted to submit applications. I created a chart that had all their requirements, their due dates, as well as the amount of money each would give if awarded. Second, I went over the directions for each grant to make sure that I understood what they wanted from me. Although they may all look like they want something similar, each grant has a distinct process and information that they want you to give. This is especially true if you are applying for interdisciplinary grants. What might be fine in your particular discipline might not work in a grant designed for many different disciplines. Also, make sure to read all of their questions carefully and make sure that each question is answered completely.

Environment is another important part of grant writing. Find a place that is comfortable and that you wouldn't mind being in for a while. If you are like me and have huge anxieties about writing, you will need a place that with the least amount of stress. Also make sure that your environment is as inviting as possible. For me that means sneaking in snacks (at my local library), water, and a stress ball. That also means taking scheduled breaks and getting up to get fresh air and stretch. Without it, the productivity goes down.

I hope all of this helps and if you are currently writing grants, good luck! We got this. This is also the perfect time to remind you that

the deadline for the CSA abstracts are coming up on November 15<sup>th</sup>. It is promising to be an amazing conference in beautiful Santa Marta. Hope to see you all there!

### Español

Este mes ha sido un torbellino. Es una temporada de escritura y estoy justo en el centro de la misma. En este punto, todo lo que mi cerebro puede calcular son palabras como ideología y hegemonía. Las noches largas y las madrugadas actualmente dominan mi vida, lo cual es probablemente la razón por la que no tengo nada más sobre lo que escribir. Mientras escribo estas subvenciones, sigo pensando en la viabilidad de todo esto. ¿Qué tan factible es escribir cuatro solicitudes de subvención, prepararse para los exámenes que califican y enseñar dos clases? ¿Qué tan factible es hacer todo eso y aún tener una apariencia de una vida normal? ¿Alguno de ustedes está actualmente en la misma posición en la que estoy? ¿Tienes algún consejo sobre cómo trabajar a través de él? Además, ¿cuáles son algunos de sus consejos para la redacción de subvenciones? Para mí, hay varias cosas de las que me di cuenta que funcionaron para mí y quizás algunas de ellas también funcionen para usted.

En primer lugar, configuré una lista de todas las subvenciones que quería enviar. Creé una tabla que tenía todos sus requisitos, sus fechas de vencimiento y la cantidad de dinero que cada uno daría si se otorgara. Segundo, repasé las instrucciones de cada subvención para asegurarme de que entendía lo que querían de mí. Si bien todos pueden parecer que quieren algo similar, cada subvención tiene un proceso e información distintos que desean que usted proporcione. Esto es especialmente cierto si está solicitando subvenciones interdisciplinarias. Lo que podría estar bien en su disciplina particular podría no funcionar en una subvención diseñada para muchas disciplinas diferentes. Además, asegúrese de leer cuidadosamente todas sus preguntas y asegúrese de que cada pregunta tenga una respuesta completa.

El medio ambiente es otra parte importante de la escritura de subvención. Encuentre un lugar que sea cómodo y en el que no le importe estar en un lugar durante un tiempo. Si eres como yo y tienes una gran ansiedad por escribir, necesitarás un lugar con la menor cantidad de estrés. También asegúrese de que su entorno sea lo más acogedor posible. Para mí eso significa meterme furtivamente en bocadillos (en mi biblioteca local), agua y una bola de estrés. Eso también significa tomar descansos programados y levantarse para tomar aire fresco y estirarse. Sin ella, la productividad disminuye.

## GRADUATE STUDENT CORNER cont'd

Espero que todo esto ayude y si actualmente está escribiendo subvenciones, ¡buena suerte! Tenemos esto. Este es también el momento perfecto para recordarle que la fecha límite para los resúmenes de CSA se acerca el 15 de noviembre. Es prometedor ser una conferencia increíble en la hermosa Santa Marta. Espero verlos a todos allí!

### **Français**

Ce mois a été un tourbillon. C'est la saison des demandes de subvention et j'en suis au cœur de la réalité. À ce stade, tout mon cerveau peut calculer ce sont des mots comme idéologie et hégémonie. De longues nuits et des matinées matinales dominent actuellement ma vie, c'est probablement la raison pour laquelle je n'ai rien d'autre à écrire. En écrivant ces subventions, je réfléchis sans cesse à la faisabilité de tout cela. Dans quelle mesure est-il possible de rédiger quatre demandes de subvention, de préparer des examens de qualification et d'enseigner deux cours? Dans quelle mesure est-il possible de faire tout cela et d'avoir encore une apparence de vie normale? Est-ce que certains d'entre vous occupent actuellement le même poste que moi? Avez-vous des conseils sur la façon de travailler? De plus, quels sont certains de vos conseils pour la rédaction de subventions? Pour moi, j'ai réalisé que plusieurs choses fonctionnaient pour moi et peut-être que certaines d'entre elles pourraient également fonctionner pour vous.

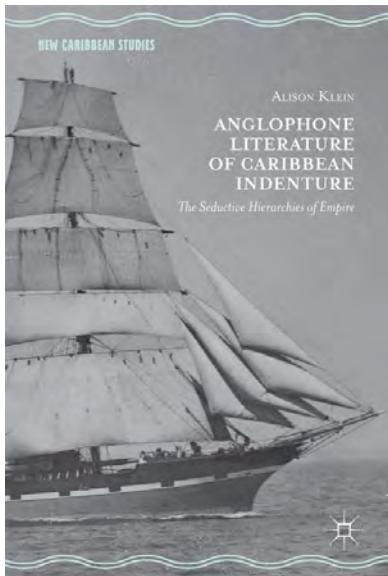
Tout d'abord, j'ai établi une liste de toutes les subventions auxquelles je souhaitais soumettre des demandes. J'ai créé un tableau contenant toutes les exigences, les dates d'échéance et le montant que chacun donnerait s'il était accordé. Deuxièmement, j'ai passé en revue les instructions pour chaque subvention afin de m'assurer de bien comprendre ce qu'elles attendaient de moi. Bien qu'ils puissent tous sembler vouloir quelque chose de similaire, chaque subvention comporte un processus et des informations distincts qu'ils souhaitent que vous donnez. Cela est particulièrement vrai si vous postulez pour des subventions interdisciplinaires. Ce qui pourrait bien se passer dans votre discipline particulière pourrait ne pas fonctionner dans une subvention conçue pour de nombreuses disciplines différentes. Assurez-vous également de lire attentivement toutes leurs questions et d'obtenir une réponse complète à chaque question.

L'environnement est une autre partie importante de la rédaction d'une demande de subvention. Trouvez un endroit confortable et dans lequel vous ne voudriez pas rester longtemps. Si vous êtes comme moi et que vous vous inquiétez énormément de l'écriture, vous aurez besoin d'un endroit qui vous stressera le moins. Assurez-

vous également que votre environnement est le plus invitant possible. Pour moi, cela signifie se faufiler dans des collations (dans ma bibliothèque locale), de l'eau et une balle anti-stress. Cela signifie également que vous devez prendre des pauses et vous lever pour prendre l'air et vous étirer. Sans cela, la productivité diminue.

J'espère que tout cela vous aidera et si vous écrivez actuellement des subventions, bonne chance! Nous avons ceci. C'est également le moment idéal pour vous rappeler que la date limite pour les résumés des ACVM approche le 15 novembre. Cela promet d'être une conférence extraordinaire dans la belle ville de Santa Marta. En espérant vous voir tous là-bas!

## NEW BOOKS



### Anglophone Literature of Caribbean Indenture: The Seductive Hierarchies of Empire

This book is the first comprehensive study of Anglophone literature depicting the British Imperial system of indentured labor in the Caribbean. Through an examination of intimate relationships within indenture narratives, this text traces the seductive hierarchies of empire – the oppressive

ideologies of gender, ethnicity, and class that developed under imperialism and indenture and that continue to impact the Caribbean today. It demonstrates that British colonizers, Indian and Chinese laborers, and formerly enslaved Africans negotiated struggles for political and economic power through the performance of masculinity and the control of migrant women, and that even those authors who critique empire often reinforce patriarchy as they do so. Further, it identifies a common thread within the work of those authors who resist the hierarchies of empire: a poetics of kinship, or, a focus on the importance of building families across generations and across classifications of people.

#### ABOUT THE AUTHOR

Alison Klein is a Lecturer in International Writing at Duke University. She earned her Ph.D. in English literature from the CUNY Graduate Center. Her book, *Anglophone Literature of Caribbean Indenture: The Seductive Hie-*



*Hierarchies of Empire*, published in 2018 by Palgrave Macmillan, is an exploration of gender roles in the literature of Caribbean indenture. Her work has been published in the anthology *Indo-Caribbean Feminist Thought: Genealogies, Theories, Enactments* and the journals *Anthurium*, *South Asian Review*, and *The Journal of Commonwealth Literatures*.

» [CLICK HERE to purchase](#)

#### TESTIMONIALS

"Alison Klein's book provides a commanding narrative for the understanding of the seductive and destructive power relationships between the colonized and the colonizers during Indian indenture in the Anglo-phone Caribbean. Her scholarly demonstration that the representation of women in the published indenture literature was for the British writers a masculine enterprise, for anti-colonialist writers an opportunity for nationalist arguments, and for feminist writers an escape from patriarchal patrimony is thought-captivating and compelling as well as groundbreaking in the study of indenture literature."

- Lomarsh Roopnarine, *Professor of Caribbean and Global Studies at Jackson State University*

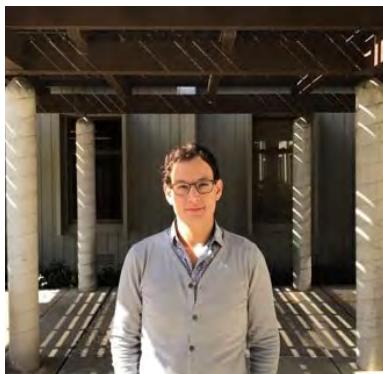
"This book is an exciting addition to the field of Caribbean literary studies for its comprehensive look at the Anglophone writers taking on the subject of indentureship, its sound and thoughtful contextualizing of these representations, and for its careful and well-organized arguments that show evolution of approaches across colonial, anticolonial and postcolonial periods. The substantive comparative assessment of Indian and Chinese narratives is particularly welcome as is the inclusion of the voices of the indentured themselves. This is meticulous scholarship, compellingly presented."

- Lisa Outar, *Scholar of post-indentureship feminism, Indianness and cosmopolitanism in Caribbean literature and culture*

"In this groundbreaking discussion of the indenture system, which brought approximately half a million laborers from China and India to the Caribbean over the course of the nineteenth century, Alison Klein explores key dynamics of this under-examined transformation of ethnic and race relations in Britain's empire. The book employs original readings of well-known literary texts as well as fresh archival research in its treatment of the literature of indenture. Klein is particularly attentive to the situation of indentured women, who are treated as contested property in both colonial legislation and in many male-authored anti-colonial discourses. Klein's work adds an important chapter to the archive of Caribbean subaltern voices and movements."

- Ashley Dawson, *Professor of Postcolonial Literature and Theory at the Graduate Center of the City University of New York*

# SCHOLARSHIP IN SEXUALITIES



David Tenorio

For this month's section, I would like to approach the interlocking realities of sexuality and economy in the Caribbean and the complexities of research around these topics. The Caribbean has existed in the Western imagination as a utopic paradise where unrestrained desires and sexual drives go in hand with the

idea of regional underdevelopment, primitivity and barbarity. The sexuality-modernity tandem alludes, then, to the duality of colonial inheritances and post-colonial forms of desire, which are currently mediated by various forms of capital related to the commodification of sexuality. The Caribbean sexual body responds to a particular cultural history of enslavement, indenture, and erasure that has been rehashed through different forms of mercantilism within a global market. One of these economic forces that situates bodies at the intersection of fantasy, capital, and commodification can be found in the tourist industry. According to the Caribbean Tourism Organization, the region received over 29 million arrivals in 2016, with an estimated visitor expenditure value of \$ US 35.5 billion that same year. This flow of capital materially represented in the flock of tourists in search of sand, palms, and joy, is a main catalyst to generate pleasure industries (Padilla, 2007) and erotic economies (Stout, 2014).

The commodification of desire plays an important role in generating economies that respond to a complex exchange of bodies and affects, which, under late-capitalism, also become a means of currency in the Caribbean. Noelle M. Stout's *After Love: Queer Intimacy and Erotic Economies in Post-Soviet Cuba* (2014) constitutes a detailed ethnography through which the author traces the emergence and sustenance of alternative economies that have surfaced as a legitimate source of income. Similarly, Mark Padilla's *Caribbean Pleasure Industry: Tourism, Sexuality, and AIDS in the Dominican Republic* (2007) offers a nuanced analysis into the economic practices of sexual labor. Both cases offer thought-provoking accounts of how the "political economy of sexuality" (Padilla 1) has impacted the definition of sexual orientation and identification categories. Male sex-work in Cuba and the Dominican Republic is perceived as a genuine and legitimate form of labor that provides vital resources to family livelihood but is often stigmatized and implicitly penalized by the state through different modes of surveillance, patrol-

ling, and extortion. But as this type of work shows, the flow of capital is also marked by a set of cultural and historical hierarchies that problematizes the degree to which sex workers exert their own agency, beside negotiating their own positionality within the available discourses centered on intimacy and sexuality, and maneuver through practices of economic trade. It is worth questioning, then, the limits and borders that sexual fantasy and desire blur, and what other territories are reconfigured within the global flux of capital. In this sense, are bodies of the Caribbean really deciding the position they occupy, or are they only following a script traced by histories of colonialism, imperialism, and globalization?

## Español

Para la sección de este mes, me gustaría abordar las complejidades de la investigación en torno a temas que conjugan la sexualidad y la economía en el Caribe, zona que ha existido en la imaginación occidental como un paraíso utópico donde los deseos desenfrenados y los impulsos sexuales van de la mano a la idea del subdesarrollo, el primitivismo y la barbarie. El binomio sexualidad-modernidad alude, entonces, a la dualidad de las herencias coloniales y los deseos postcoloniales que, actualmente, se encuentran mediados por las formas que adopta el capital dentro de la mercantilización de la sexualidad. El cuerpo sexual caribeño responde a una historia cultural ceñida a la esclavitud, a la propiedad y a la borradora, ahora esparcidas por el mercantilismo global. Uno de los motores económicos que encuadra a los cuerpos en función de la fantasía, el capital y la mercantilización, se halla en la industria turística. Según la Organización de Turismo del Caribe, la región captó más de 29 millones de turistas en 2016, con un valor de ingresos en el sector equivalente a los \$35.5 mil millones de dólares en ese año. Este flujo de capital que representa la oleada de turistas en busca de arena, palmeras y diversión, es un catalizador de las industrias del placer (Padilla, 2007) y de las economías eróticas (Stout, 2014).

La mercantilización del deseo desempeña un papel importante en el incremento de actividades económicas que responden a un complejo intercambio de cuerpos y afectos que, bajo el signo del capitalismo tardío, también se convierten en una particular moneda de cambio que circula en la región. *After Love: Queer Intimacy and Erotic Economies in Post-Soviet Cuba* (2014) de Noelle M. Stout constituye una contribución etnográfica que detalla la emergencia de economías alternativas que constituyen una fuente legítima de ingresos. Del mismo modo, el libro *Caribbean Pleasure Industry: Tourism, Sexuality, and AIDS in the Dominican Republic* (2007) de Mark Padilla ofrece un análisis balanceado de las prácticas económicas del trabajo sexual en la República Dominicana. Ambos casos

## SCHOLARSHIP IN SEXUALITIES cont'd

ofrecen testimonios que invitan a reflexionar sobre los efectos que “la economía política de la sexualidad” (Padilla 1) ha tenido sobre la formación de las categorías de identificación sexual. El trabajo sexual masculino en Cuba y la República Dominicana se percibe como un medio legítimo de generar ingresos que sustenten el núcleo familiar, pero que, a menudo, es estigmatizado y penalizado tácitamente por el estado a través de prácticas de vigilancia, patrullaje y extorsión. No obstante, como lo muestran este tipo de investigaciones, el flujo de capital también pasa por las jerarquías socioculturales que ponen en entredicho el grado con el que estos trabajadores sexuales ejercen su autonomía al negociar el espacio que ocupan dentro de las prácticas de intimidad sexual mientras que establecen relaciones comerciales. Vale la pena cuestionar, entonces, cuáles son los límites que se desdibujan ante la fantasía y el deseo sexuales y reconfiguran los canales para el flujo global del capital. En este sentido, ¿cómo estos intercambios dictan realmente la posición que ocupan los cuerpos del Caribe, o tan solo siguen una lógica previamente trazada por las historias del colonialismo, el imperialismo y la globalización?

### **Français**

Pour la section de ce mois-ci, j'aimerais aborder les réalités étroitement liées de la sexualité et de l'économie dans les Caraïbes et les complexités de la recherche sur ces sujets. Les Caraïbes ont existé dans l'imaginaire occidental en tant que paradis utopique où les désirs non désirés et les pulsions sexuelles vont de pair avec l'idée de sous-développement régional, de primitivité et de barbarie. Le tandem sexualité-modernité fait donc allusion à la dualité des héritages coloniaux et des formes de désir post-coloniales, qui sont actuellement médiatisées par diverses formes de capital liées à la marchandisation de la sexualité. Le corps sexuel des Caraïbes répond à une histoire culturelle particulière d'esclavage, d'engagement et d'effacement qui a été remaniée sous différentes formes de mercantilisme au sein d'un marché mondial. L'une de ces forces économiques qui situe les corps à l'intersection de la fantaisie, du capital et de la marchandisation peut être trouvée dans l'industrie du tourisme. Selon l'Organisation du tourisme des Caraïbes, la région a reçu plus de 29 millions d'arrivées en 2016, avec une valeur estimée des dépenses des visiteurs de 35,5 milliards de dollars la même année. Ce flux de capitaux matériellement représenté dans le groupe de touristes à la recherche de sable, de palmiers et de joie est un catalyseur essentiel pour générer des industries de loisirs (Padilla, 2007) et des économies érotiques (Stout, 2014).

La marchandisation du désir joue un rôle important dans la génération d'économies qui répondent à un échange complexe d'organes

et de affects qui, dans le capitalisme tardif, deviennent également un moyen de monnaie dans les Caraïbes. Noelle M. Stout, *After Love: L'intimité queer et les économies érotiques dans le Cuba post-soviétique* (2014) constitue une ethnographie détaillée à travers laquelle l'auteur retrace l'émergence et la subsistance d'économies alternatives qui sont apparues comme une source légitime de revenus. De même, l'industrie des loisirs des Caraïbes de Mark Padilla: tourisme, sexualité et sida en République dominicaine (2007) propose une analyse nuancée des pratiques économiques du travail sexuel. Les deux cas offrent des récits stimulants sur l'impact de «l'économie politique de la sexualité» (Padilla 1) sur la définition des catégories d'orientation et d'identification sexuelles. La prostitution masculine à Cuba et en République dominicaine est perçue comme une forme de travail authentique et légitime qui fournit des ressources vitales au gagne-pain familial, mais elle est souvent stigmatisée et implicitement pénalisée par l'État à travers différents modes de surveillance, de surveillance et d'extorsion. Mais, comme le montre ce type de travail, les flux de capitaux sont également marqués par un ensemble de hiérarchies culturelles et historiques qui posent problème pour déterminer dans quelle mesure les travailleuses du sexe exercent leur propre autorité, en plus de négocier leur propre positionnalité dans les discours disponibles axés sur l'intimité et la sexualité., et manœuvrer à travers les pratiques du commerce économique. Il convient donc de s'interroger sur les limites et les frontières que brouillent fantasmes et désirs sexuels et sur les autres territoires reconfigurés dans le flux mondial des capitaux. En ce sens, les corps des Caraïbes décident-ils réellement de la position qu'ils occupent ou suivent-ils uniquement un scénario tracé à partir d'histoires du colonialisme, de l'impérialisme et de la mondialisation?

## GAME CHANGER INITIATIVE



Jiselle Maria Alleyne is a professional of many hats. She is an Academic Librarian, Educator and Researcher. She received her MLIS in Library Science from Dalhousie University, Canada. She also holds an MA in Leadership Studies from the University of Guelph, Canada and is currently reading for her PhD in Library Science at Aberystwyth University, Wales with focus on Female Leadership Development in Caribbean Academic Libraries and Information Organisations.

Her latest hat is that of Social Entrepreneur, where she is the lead Empowerment Speaker through her new programme, 'Pearls of Great Price Empowerment Sessions; a programme developed for women.

The empowerment sessions will treat with topics such as, but not limited to:

- Moving from Potential to Success
- Tools for Reinventing yourself in the Marketplace
- Establishing Healthy and Productive (s)Team Cultures
- Continuous Learning
- Leadership Development

She believes that this programme will create the ideal environment where the developmental needs of young women can be met and where all women will be given the tools where they can discover their leadership abilities, and where they will develop a healthy sense of self, resulting in sound decision making for their lives.

Jiselle firmly believes that this programme can be the platform for creating a Leadership Development Model for women and that this programme will benefit the wider society in the following ways:

- Providing women with access to female leaders and mentors
- Creating leadership opportunities for the women within the society
- Helping women envision and create social change

Drawing from research for her doctoral studies on female leadership development in Caribbean organisations, Jiselle realised that developing a leadership pipeline where women are groomed to take on leadership positions, is not limited to the formal organisation, but every woman must be given access to this type of development where they can in turn LEAD within her sphere of influence. This is the solution that the programme will be offering; giving women access to leadership development and mentoring Jiselle also sees this programme as an opportunity to use her doctoral research in a practical way, that of creating social change within her community.

# SPECIAL ANNOUNCEMENTS

## **JOIN/RENEW MEMBERSHIP**

Please join CSA if you are not a member or if you have not paid your dues for 2018. You may also make a donation to CSA all donations go directly to our programs.

» [CLICK HERE to Join Today](#)

» [CLICK HERE to Update Membership Info.](#)

---

## **CALL FOR PAPERS**

- [Ecotones 5 – The Caribbean: Vulnerability and Resilience](#)
  - [CariCen Número 12](#)
- 

## **GRADUATE STUDENT ANNOUNCEMENTS**

- [Rowe Fund Financial Aid Assistance Program](#)
- 

## **JOB OPPORTUNITIES**

- [Tenure-line Assistant Professor in Francophone Caribbean Studies or Middle Eastern Francophone Studies](#)
- 

## **SEMINARS & CONFERENCES**

- [Representing Kingston – author reading and discussion](#)
- [XVIII Jornadas del Libro Caribeño](#)